

وصف المساقات

## **Programme: Applied Translation**

### **(0121102) Pronunciation and Speech: 3 Hours/ Theoretical**

Practicing advanced oral communication strategies and skills: dialogue, debate, argumentation, public speaking, oral presentations, performance; Pronunciation practice: pronunciation of words and phrases, consonant clusters, pronunciation in slow and fast speech, features of fluent speech, stress and intonation, varieties of English.

**Prerequisite: NA**

### **(0121401) Literary Readings in English: 3 Hours/ Theoretical**

Selected literary works of British and American literature; Close reading of literary works: poems, short stories, plays, novels; Major skills of reading literature.

**Prerequisite: NA**

### **(0141401) Introduction to Translation: 3 Hours/ Theoretical**

Main issues of translation: translation types, equivalence types; Translation Studies: theoretical, descriptive, and applied translation studies; Translation parameters and constraints: text types, cultural constraints, ideology, register; Grammatical problems in translation: tenses, conditional clauses, word order; Lexical problems: synonymy, polysemy, collocations, Arabization; Translating phrases and sentences from English into Arabic and vice versa.

**Prerequisite: NA**

### **(0141101) Summarizing and Paraphrasing for Translation: 3 Hours/ Practical**

Translation annotation: Translation and global strategies, strategies and translation brief, skopos, text typology, readership; Annotating translation strategies; Annotating grammatical issues: grammatical equivalence, active versus passive, tense versus aspect, modality; Annotating lexical and phraseological choices: lexical choice, metaphor, simile, idioms, collocations; Annotating aspects of cohesion: lexical cohesion, thematic progression; Translator's introduction.

**Prerequisite: NA**

### **(0142101) Proofreading and Post-editing: 3 Hours/ Practical**

Edition: Editor instructions, countability, confidentiality; Error analysis; Linguistic conventions; General formatting: editing font size, italics; Editing punctuation; Editing acronyms and abbreviations; Editing grammar; Editing consistency: grammar consistency and lexical consistency; Language style; Editing names and proper nouns.

**Perquisite: 0142401**

### **(0142401) General Translation (1) (English- Arabic): 3 Hours/ Theoretical**

Translation methods: semantic and communicative translation; Equivalence; Translation problems at the word level; Translating collocations and phrases; Translating Idioms; Translation problems at the sentence level: translating passive sentences, ambiguity, sentence

connectors; Text cohesion: substitution, ellipsis, conjunction; Translating English texts: legal, administrative, narrative, religious, economic, political, media, and scientific.

**Prerequisite: 0141401**

**(0142402) General Translation (2) (Arabic- English): 3 Hours/ Theoretical**

Word level translation problems: lexical gaps, false equivalents, borrowings, ambiguity, semantic complexities; Phrase level translation problems: structural mismatches, functional mismatches, structural ambiguity, non-compositional meanings, frozen expressions, collocations, phrasal compounds, idioms; Translation strategies: deletion, substitution, morphological unpacking, paraphrasing; Sentence level translation problems: simple aspects, complex aspects, negation, modality, voice; Translating Arabic texts: legal, administrative, narrative, religious, economic, political, media, and scientific.

**Prerequisite: 0142401 General Translation (1) (English-Arabic)**

**(0142501) Computer Aided Translation: 3 Hours/ Practical**

CAT tools concept; difference between Machine Translation (MT) and CAT tools; creating translation projects in CAT tools, Installing CAT Tools Software's & understanding their features; Creating translation memory in CAT tools; creating projects in CAT tools. Concordance and Segment matches.

**Prerequisite: 0142402**

**(0142701) النحو والصرف باللغة العربية لدراسة الترجمة 3 Hours/ Theoretical**

تمهيد؛ مبادئ علمي الصرف والنحو وهي: مفهوم كلٍ منهما، لغة واصطلاحاً، موضوعهما، ثمرتهما، الواضع لهما؛ الميزان الصرفي؛ أبنية الأفعال الثلاثية وغير الثلاثية؛ المصدر: مفهومه، أنواعه، عمله؛ المشتقات: اسم الفاعل، اسم المفعول، الصفة المشبهة باسم الفاعل، صيغ المبالغة، اسما الزمان والمكان، اسم التفضيل، اسم الآلة؛ أقسام الكلمة والعلامات المميزة لكل قسم؛ الجملة الاسمية ومكوناتها؛ النواسخ: كان وأخواتها، إن وأخواتها؛ الجملة الفعلية: الفعل بتقسيماته المتوَّعة، الفاعل ونائبه؛ المنصوبات: المفعول به، المفعول فيه، المفعول المطلق، المفعول لأجله، المنادى، الحال، التمييز، المستثنى؛ المجرورات: الاسم المجرور بحرف جرّ، المضاف إليه؛ التوابع؛ الممنوع من الصرف؛ العدد وأحكامه.

**Prerequisite: NA**

**(0142702) البلاغة العربية والترجمة 3 Hours/ Theoretical**

المفهوم العامّ للبلاغة العربية؛ نشأة البلاغة العربية وتطورها؛ مصطلحات بلاغية: الفصاحة والبلاغة والأسلوب؛ علم البيان: التشبيه بأقسامه، الحقيقة والمجاز: الاستعارة بأنواعها، المجاز المرسل وعلاقاته؛ الكناية بأقسامها؛ علم المعاني: الخبر والإنشاء؛ المسند والمسند إليه؛ أنواع الإنشاء الطلبي: الأمر، النهي، الاستفهام، التمني، النداء؛ القصر؛ المساواة والإيجاز والإطناب؛ علم البديع: المحسنات المعنوية: الطباق، التورية، حسن التعليل، تأكيد المدح بما يشبه الذم، وعكسه، الأسلوب الحكيم، اللف والنشر، الالتفات، المشاكلة؛ المحسنات اللفظية: الجناس، السجع، الاقتباس، لزوم ما لا يلزم؛ تطبيقات بلاغية على: القرآن الكريم، الحديث النبوي؛ تطبيقات من الشعر العربي على جمال النصوص الأدبية في ضوء علم البلاغة.

**Prerequisite: NA**

**(0143301) Translation Theories: 3 Hours/ Theoretical**

Introduction to translation theory; Translation theory before the twentieth century; Equivalence and equivalent effect; Studying translation product and process; Functional theories of translation; Discourse and register analysis approaches; Systems theories; Cultural and ideological turns; Philosophical approaches to translation; New directions from the new media.

**Prerequisite: 0141401**

**(0143401) Legal Translation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to legal translation; Legal terminology; Features of legal language; Difficulties of legal translation; Translating legal documents: contracts, powers of attorney, certificates, provisions, claims.

**Perquisite: 0142402**

**(0143402) Technical Translation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to technical translation; Technical writing conventions and terminology; Translating technical texts: user guides, medical manuals, websites, business reports, engineering texts, software, financial documents.

**Perquisite: 0142402**

**(0143404) Media Translation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to media translation; Linguistic and stylistic features of media texts; Strategies of translating news reports; Newspaper headlines; Translation of current news; Translation of economy news; Translation of art news; Translation of sports news; Translation of advertisements; Translation of magazine articles (health, life, recipes, astrology).

**Prerequisite: 0142402**

**(0143501) Machine Translation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to machine translation (MT); History of MT; Development of MT; MT systems; Accuracy of MT product: text and sentence length, direction of translation, contextual features; Post-editing of MT; Statistical and neural machine translation.

**Perquisite: 0142501**

**(0143502) Audio-Visual Translation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to audiovisual translation (AVT); Historical developments of AVT; Modalities of AVT: interlingual and intralingual subtitles, revoicing and accessibility modes; AVT tools: Aegisub, Audacity, Movie Maker and Subtitle Edit; Working on AVT projects.

**Perquisite: 0142402**

**(0144301) Lexicography and Terminology: 3 Hours/ Theoretical**

Introduction to lexicography; A brief history of dictionaries; Dictionaries as the repositories of words; Analyzing word Meanings; Mistakes in defining words; Different dictionaries; Bidirectionality and monodirectionality; Grammatical information; Craft of lexicography: lexicology, lexicography and semantics; Bilingual dictionaries; Monodirectional bilingual dictionaries.

**Perquisite: 0122302**

**(0144401) Simultaneous and Consecutive Interpretation (1): 3 Hours/ Theoretical**

English-Arabic interpretation; Interpretation types: simultaneous interpretation, simultaneous listening and speaking, gist, time gaps; Consecutive interpretation; Site interpretation; Interpretation strategies: parroting strategy, memory development, short term memory, long

term memory, eye fixation, note taking, summarizing; Text analysis and register; Interpretation tools. (English- Arabic)

**Prerequisite: 0142402**

**(0144402) Simultaneous and Consecutive Interpretation (2): 3 Hours/ Theoretical**

Arabic-English interpretation; Interpretation types: simultaneous interpretation, simultaneous listening and speaking, gist, time gaps; Consecutive interpretation; Site interpretation; Interpretation strategies: parroting strategy, memory development, short term memory, long term memory, eye fixation, note taking, summarizing; Text analysis and register; Interpretation tools. (Arabic-English)

**Prerequisite: 0144401**

**(0144501) Introduction to Translation Memory: 3 Hours/ Practical**

Translation-memory systems; Translation memory processing: segmentation, exact matching, full matches, fuzzy matches, term matches, limitations of existing matches algorithms; Creating a translation memory; Working with an existing translation memory; CAT tools: SDL Trados and MemoQ.

**Prerequisite: 0143501**

**(0144502) Localisation: 3 Hours/ Practical**

Introduction to localization: Introduction to the GILT (globalization, internationalization, localization and translation) process; Difference between localization and translation; Aspects to be considered in localization; Intra-lingual localization; Fields of localization: Website localization, Software localization, Videogame localization; Introduction to localization tools; Working on a localization project.

**Prerequisite: 0143501**

**(0144503) Introduction to Natural Language Processing: 3 Hours/ Practical**

Classical Approaches to Natural Language Processing (NLP): Text Preprocessing of NLP, Lexical Analysis, Syntactic Parsing, Semantic Analysis; Empirical and Statistical Approaches: Corpus Creation, Treebank Annotation, Part-of-Speech Tagging, Word Sense Disambiguation.

**Prerequisite: 0143501**

**(0123302) Semantics: 3 Hours/ Theoretical**

Language in use; The dimensions of meaning; Semantic roles: agent, theme, experiencer, location, source, goal, instrument; Lexical relations: synonymy, antonymy, hyponymy, prototypes, homophones, homonyms, polysemy, metonymy; Reference; Speech Acts.

**Prerequisite: 0122302**

**(0124404) Comparative Literature: 3 Hours/ Theoretical**

Definition of Comparative Literature; Schools of Comparative Literature: The French School, The American School; Major concepts and terms in Comparative Literature: influence, adaptation, borrowing, imitation; example of literary comparative study.

**Prerequisite: NA**

**(0142403) Literary Translation: 3 Hours/ Practical**

A short introduction to literary genres; Literary terms and elements of fiction; Using language figuratively; Introduction to literary translation; Language and style in literary translation; Problems of literary translation; Translating short stories; Translating prose; Translating drama; Translating poetry.

**Perquisite: 0142402 + 0121402**

**(0142404) Community Translation: 3 Hours/ Practical**

Community translation (definitions, characteristics and status); Socio-cultural issues in community translation; Approaches to community translation; Community translation resources; Translating for temporary communities; Quality assurance and translation assessment; Translating official documents; Translation revision.

**Perquisite: 0142402**

**(0142601) Translation Ethics: 3 Hours/ Theoretical**

Rights of the translator; Economic and social position of the translator; Translators' societies and unions; Translator's code of ethics; Professional practice (accuracy, confidentiality, accountability); Impartiality and conflict of interest; General obligations of the translator.

**Prerequisite: NA**

**(0142703) Literature in Context: 3 Hours/ Theoretical**

The deployment of the traditional approach in literary criticism: studying the different historical events of the period in which the text was produced, getting information about the author's life; The significance of the historical context in interpreting literary works; Reading and analyzing modern and contemporary literary works in their context: short stories, poems, plays, novels.

**Prerequisite: NA**

**أدب عربي معاصر (0143701) : 3 Hours/ Theoretical**

مفاهيم عامة: الأدب الحديث، الأدب المعاصر؛ الاستشراق والأدب العربي المعاصر؛ نشأة الشعر العربي الحديث ومدارسه: مدرسة البعث، مدرسة الديوان، مدرسة المهجر؛ الشعر الحر (قصيدة التفعيلة)، قصيدة النثر، ، الفنون النثرية الحديثة: المقالة، القصة القصيرة، الرواية، السيرة الذاتية والغيرية؛ أدب المقاومة؛ التقنيات الحديثة في الأدب العربي المعاصر: القناع، التناص، تعدد الأصوات، البناء الدرامي.

**Prerequisite: NA**

**(0121301) English Grammar: 3 Hours/ Theoretical**

Parts of speech; Tenses: simple, progressive, perfect; Auxiliary verbs; Reported Speech; Passive Voice; Modals; Conditionals; Articles and nouns; Adjectives and adverbs; Relative Clauses; Conjunctions and Prepositions; Phrasal verbs.

**Prerequisite: NA**

**(0121402) Introduction to English Literature: 3 Hours/ Theoretical**

What literature is; Genres of literature; Studying and reading literature; Elements of fiction; Elements of poetry; Elements of drama; Literary works for application: two short stories, two poems, one short play.

**Prerequisite: NA**

**(0122102) Paragraph Writing: 3 Hours/ Theoretical**

Basic rules of writing a paragraph in English; Basic elements of a paragraph: topic sentence, supporting sentences, concluding sentence; Organizing a paragraph; Deploying punctuation marks.

**Prerequisite: NA**

**(0122301) Advanced English Grammar: 3 Hours/ Theoretical**

Forms and functions: parts of speech (N, V, Adj, Adv, Conj), phrases (NP, VP, AdjP, AdvP, PP); The clauses: declarative, interrogative, exclamative, imperative, main clause; Subclause; The sentence: simple sentence, the compound sentences, the complex sentence; The verb: lexical verbs, auxiliary verbs, verb complementation, direct object, indirect object, subject complement, object complement, adjunct, prepositional object; Prepositional complement; The noun: noun phrase, modifiers, determiners.

**Prerequisite: 0121301**

**(0122302) General Linguistics: 3 Hours/ Theoretical**

The origins of language; Properties of human language; The sounds of language: consonants, voiced and voiceless sounds, place of articulation, manner of articulation, vowels, diphthongs; The sound patterns of language: phonemes, phones and allophones, phonotactics, syllables, co-articulation effects; Morphology: morphemes, morphological description; Morphs and Allomorphs: complementary distribution, minimal pairs and sets; Word formation processes; Syntax: syntactic rules, deep and surface structure, syntactic analysis, phrase structure rules, lexical rules, collocations; Semantics: semantic features, lexical relations; Pragmatics: context, reference, presupposition, pragmatic markers, politeness.

**Prerequisite: NA**

**(0123303) Discourse Analysis: 3 Hours/ Theoretical**

Definitions of discourse; Important concepts in DA: discourse and the social construction of reality, discourse and socially-situated identities, discourse and performance, discourse and intertextuality; Types of discourse: written and spoken; Discourse and pragmatics: context, speech acts, politeness; Conversational Analysis; Discourse Grammar: cohesion, coherence; Critical Discourse Analysis; Corpus Linguistics and Discourse Analysis.

**Prerequisite: 0122302**